

УДК 371.31: 811.161.1

**В ПОИСКАХ ПУТЕЙ ОПТИМИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ**

Козловская Г.В., ст. преподаватель, kozlovskayagalina@belstu.by

Белорусский государственный технологический университет

Чжоу Линлинь, преподаватель

Институт Конфуция по науке и технике

Аннотация. Статья посвящена вопросу обучения русскому языку китайских учащихся. Уделяется внимание вопросам различия в системах русского и китайского языков, говорится о важности учета родного языка учащихся при обучении русскому языку.

Ключевые слова: русский и китайский языки, фонетический аспект, грамматика, построение предложения, учет родного языка

Abstract. This article addresses the issue of teaching Russian to Chinese students. Attention is given to the differences in the systems of the Russian and Chinese languages, and the importance of considering the learners' native language in teaching Russian is discussed.

Keywords: Russian and Chinese languages, phonetic aspect, grammar, sentence structure, consideration of native language.

В настоящее время в наших вузах увеличилось количество китайских учащихся, которые хотят получить высшее образование в Республике Беларусь. Выбор обучения на русском языке обусловлен во многом такими факторами, как развитие торгово-экономических, политических, культурных отношений между нашими странами.

При обучении русскому языку как иностранному китайских учащихся отмечаются сложности, которые прежде всего вызваны существенной разницей в строе языков, а также разными подходами в методиках обучения в Китае и нашей стране.

В основе обучения русскому языку как иностранному лежит сознательно-коммуникативный метод, который предполагает формирование и совершенствование языковой компетенции учащихся. Перед преподавателем РКИ стоит задача не только научить общению на русском языке, не только познакомить слушателей с культурой страны изучаемого языка, но и выработать навыки профессиональной коммуникации, максимально развить у иностранных слушателей навыки чтения, письма, говорения, аудирования, необходимые для овладения языком специальности, для свободного речевого поведения в учебной и профессиональной сферах общения, прежде всего на лекциях и практических занятиях.

И если при обучении русскому языку англоговорящих, испаноговорящих, франкоговорящих слушателей преподаватель может применить сравнительно-сопоставительный метод, чтобы пока-

зать сходство или различие тех или явлений в русском и родном языке обучаемого, то при обучении русскому языку китайских учащихся такие приемы невозможны из-за большой разницы в строе языков, как уже отмечалось выше.

Термин «учет родного языка» обучаемых, раскрытый в работах известных лингвистов В. Г. Костомарова и О.Д. Митрофановой, является значимой составляющей при обучении русскому языку китайских учащихся. [1] Чтобы оптимизировать процесс обучения, сделать его более эффективным, доступным, «преподаватель русского языка как иностранного должен иметь общее представление о грамматике китайского языка». [2] И с этим утверждением трудно не согласиться.

Что касается фонетического аспекта, стоит отметить, что китайские учащиеся испытывают трудности в овладении артикуляционной базой русского языка, которые обусловлены присущими китайскому языку физиологическими особенностями. При изучении русского языка речевой аппарат китайцев с трудом перенастраивается на артикуляцию русских звуков. Китайские учащиеся вместо русских звуков произносят близкие им китайские или заменяют их звуками, которые отличаются по способу и месту образования. Постановка согласных звуков, корреляция их по твердости/мягкости, глухости/звонкости (последняя в китайском языке отсутствует) требует много усилий как со стороны преподавателя, так и со стороны обучаемых. Так, например, вместо мягкого [п'], можно услышать твердое [п] или [пи]: дробь [оп] или [опи], вместо мягкого [м'] можно услышать твердое [м] или [ми]: восемь [восеми], семья [семия]. Постановка звуков [р], [ы] требует особого внимания. Звук [р] отсутствует в китайском языке, и большая часть обучаемых произносит в этом случае звук [л]: лубль вместо рубль, лусский язык (в китайском языке это звучит – ыло-со) вместо русский язык. В учебной литературе существует много специальных упражнений, разных видов заданий на постановку звуков и выработку произносительных навыков, которые могут стать помощниками в учебном процессе, в овладении артикуляционной базой русского языка. При этом очень важно каждый урок начинать с фонетической зарядки, что способствует формированию навыков правильного звукообразования, произношения и дает возможность закрепить уже изученный материал.

Существенная разница в строе языков, русского и китайского, создаёт дополнительные трудности в усвоении грамматических норм русского языка. Усвоить грамматические законы и правила русского языка, в котором грамматические значения выражаются с помощью флексий (спряжение, изменения по падежам, склонения), достаточно непросто. Но без знания грамматики невозможно овладеть иностранным языком как средством коммуникации, и в этом сомневаться не приходится.

Наибольшую сложность для китайских учащихся представляют вид и время глаголов, окончания существительных, прилагательных, местоимений в разных падежах, многозначность русских предлогов. В своем сознании китайским учащимся приходится формировать новую грамматическую систему в корне отличающуюся от грамматической системы родного языка.

У большинства слов в китайском языке нет внешних морфологических признаков, которые позволили бы отнести их к определенной части речи. В китайском языке существительные не различаются по роду, не изменяются по числам и падежам. В отдельных случаях род выражается лексически: друг – подруга / péngyǒu – nǚ péngyǒu. Существительное в китайском языке не имеет числа, оно обычно определяется контекстом. Например: Я читаю газету. Она интересная. – Wǒ zhèngzài dú bàozhǐ. Tā hěn yǒuqù. Я читаю газеты. Они интересные. – Wǒ kàn bàozhǐ. Tāmen yǒuqù. В некоторых случаях используются аффикс *men* как указание на множественное число существительного: учитель/учителя – lǎoshī/lǎoshī men.

В китайском языке выделяют 2 группы прилагательных – качественные и относительные. Они не имеют, как и существительные, рода, числа, падежа. Определение в китайском языке может быть выражено различными частями речи: существительными, прилагательными, глаголами, местоимениями, числительными, словосочетаниями.

Определение, как правило, предшествует определяемому слову и чаще всего оформляется в китайском языке с помощью частицы *de*. Частица *de* обычно используется, если определение и главное слово выражают родственные и социальные отношения: сын друга – péngyǒu de érzi, помощник президента – zǒngtǒng de zhùlǐ, отношения принадлежности: шапка отца – fùqīn de màozi, твоя сумка – nǐde bāo, если местоимение (shuí) используется в значении местоимения чей: Чья это тетрадь? – Zhè shì shuí de běnzi? Чьи родители приехали в Минск? - Shuí de fùmǔ lái dào le míngsīkè?

Что касается сложноподчиненных предложений с определительными придаточными в русском языке, то им соответствуют так называемые предложения с включенным определением в китайском языке, в которых используется все та же частица *de*. Н: *Я знаю девушку, которая приехала из Китая.* – *Wǒ rènshí yīgè láizì zhōngguó de nǚhái.* Мне нравится общежитие, в котором я живу. – *Wǒ xǐhuān wǒ zhù de sùshè.*

Разница в образовании русских и китайских предложений существенна, как это можно заметить на примере образования придаточных определительных предложений. Синтаксические отношения в китайском языке выражаются порядком слов и служебными словами, в то время как в русском, в основном, – флективными средствами. В китайском языке каждый член предложения имеет вполне определенную позицию в грамматической структуре, невозможно расхождение грамматического и семантического субъекта, в отличие от русского: *Я читаю книгу.* – *Книга читается мной.*

Каждый иероглиф имеет самостоятельное лексическое или грамматическое значение, которое конкретизируется в тексте. Порядок слов в обычном предложении строго определен грамматическими правилами: *субъект – предикат – объект*. При замене слов в предикативной цепочке предложение либо теряет смысл, либо изменяет свое значение. Так, предложение *Я люблю Беларусь* в русском языке мы можем трансформировать в *Люблю Беларусь я. Беларусь я люблю. Люблю я Беларусь.* В китайском предложении это значение может быть выражено только в одном варианте: *Я люблю Беларусь.* – *Wǒ ài bái'èlúosī.*

Привычная позиция обстоятельства места в китайском языке – между подлежащим и сказуемым, иногда – перед подлежащим: *Он работает переводчиком в Пекине.* – *Tā zài běijīng zuò fānyǔ.* Перед подлежащим всегда находятся слова, выражающие обстоятельство времени: *Я приду к тебе завтра.* – *Míngtiān wǒ lái zhǎo nǐ.*

При постановке вопроса вопросительное слово обычно стоит в конце предложения или на месте того члена предложения, к которому относится вопрос. Н: *Куда ты идешь?* – *Nǐ yào qù nǎlǐ? Кому ты звонил вчера?* – *Zuótiān nǐ dǎ diànhuà gěi shuíle? Где я могу обменять деньги?* – *Wǒ kěyǐ zài nǎlǐ huàn qián?*

Интерес вызывает и оформление сложноподчиненных предложений. Причинно - следственные отношения в китайском языке оформляются с помощью соответствующих союзов: *yīn wèi (поэтому что), suǒ yǐ (поэтому):* *Я вернул книгу другу, потому что прочитал.* – *Wǒ bǎ shū huán gěi péngyou le, yīn wèi dú wán le. В аудитории было жарко, поэтому мы открыли окно.* – *Jiàoshì lǐ hǎn rè, suǒ yǐ wǒmen dǎ kāi le chuāng hù.*

Обращают на себя внимание сложноподчиненные предложения с союзом *чтобы (wèile)*. В китайском языке союз используется в том случае, если в главной и придаточной частях предложения один и тот же субъект и не используется, если в главной и придаточной частях разные субъекты. Н: *Я звоню, чтобы поздравить тебя с днем рождения.* – *Wǒ dǎ diànhuà shì wèile zhù nǐ shēng rì kuài lè. Мама хочет, чтобы летом я приехала домой.* – *Māma xiǎng wǒ xiàtiān huí jiā.*

Сложноподчиненные предложения с реальным и нереальным условием в китайском языке выражаются с помощью союзов *rú guǒ (если), yào shì (если бы)*. Н: *Если у меня будет свободное время, я пойду гулять.* – *Rú guǒ wǒ yǒu kòng xián shíjiān, wǒ jiù qù sànbù. Если бы у меня было свободное время, я пошел бы гулять.* – *Yào shì wǒ yǒu kòng xián shíjiān (de huà), wǒ jiù qù sànbù le.*

В рамках этой статьи были рассмотрены только некоторые грамматические явления в китайском и русском языках. Но, даже имея элементарное представление о китайском языке, преподавателю легче установить причину ошибок, объяснить и исправить их, чтобы подобные конструкции: *Словарь можно взять где? Студент тетрадь (тетрадь студента), Китай столица (столица Китая)* и др. не повторялись в речи обучаемых.

Список использованных источников

1. Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Методика преподавания русского языка как иностранного / В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова. – М.: Русский язык, 1990. – 270 с.
2. Вакула Е. А., Колесникова В. В., Можяева Ю. Е. Особенности преподавания русского языка как иностранного китайским слушателям на начальном этапе обучения // Современные проблемы науки и образования. – 2018. – № 4.